

**ANALISIS PENERJEMAHAN JUDUL BUKU BERBAHASA INGGRIS KE  
DALAM BAHASA INDONESIA**

**TESIS**

*Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Magister Linguistik pada  
Program Studi Magister Linguistik Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas*



**Oleh:**

**Fitri Suandari**

**NIM 2320722005**

**Dosen Pembimbing:**

**Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.**

**Dr. Lindawati, M.Hum.**

**PROGRAM STUDI MAGISTER LINGUISTIK**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA**

**UNIVERSITAS ANDALAS**

**PADANG**

**2025**

# ANALISIS PENERJEMAHAN JUDUL BUKU BERBAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA

Fitri Suandari  
2320722005

Pembimbing 1: Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.  
Pembimbing 2: Dr. Lindawati, M.Hum.

## Abstrak

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Objek penelitian ini adalah penerjemahan judul buku berbahasa Inggris (BSu) dan padanannya dalam bahasa Indonesia (BSa). Tujuan penelitian ini menganalisis bentuk linguistik, teknik penerjemahan, dan fungsi judul BSu serta BSa. Data dikumpulkan dari 212 judul buku, terdiri atas 122 novel dan 90 buku motivasi, melalui observasi daring dan luring. Analisis dilakukan berdasarkan satuan lingual (kata, frasa, klausa, kalimat), teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir, serta fungsi komunikatif menurut Nord. Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk linguistik judul bervariasi dari kata hingga kalimat, dengan frasa sebagai bentuk yang paling dominan (159 data), diikuti kalimat (34), klausa (11), dan kata (8). Pergeseran bentuk terjadi antara BSu dan BSa, misalnya kata menjadi frasa, frasa menjadi kalimat, klausa menjadi frasa atau kalimat, dan kalimat menjadi frasa atau klausa. Ditemukan 12 teknik dalam penerjemahan judul buku, yaitu teknik *peminjaman*, *penerjemahan harfiah*, *amplifikasi linguistik*, *modulasi*, *transposisi*, *reduksi*, *amplifikasi*, kompresi linguistik, kreasi diskursif, deskripsi, generalisasi, dan partikularisasi. Teknik yang paling sering digunakan adalah *peminjaman* dan *penerjemahan harfiah*, menunjukkan kecenderungan ideologi foreignisasi yang mempertahankan keaslian teks sumber. Fungsi komunikasi yang ditemukan meliputi fungsi referensial, ekspresif, dan apelatif. Fungsi referensial paling dominan dengan kemunculan lebih dari 85% pada kedua bahasa. Fungsi referensial lebih banyak ditemukan pada judul novel, sedangkan fungsi apelatif lebih banyak pada judul buku motivasi.

**Kata kunci:** *penerjemahan, bentuk linguistik, teknik penerjemahan, fungsi komunikasi*

# ***AN ANALYSIS OF ENGLISH BOOK TITLES TRANSLATION INTO INDONESIAN***

**Fitri Suandari  
2320722005**

**Supervisor 1: Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.  
Supervisor 2: Dr. Lindawati, M.Hum.**

## *Abstract*

This study uses a descriptive qualitative approach. The object of this study is the translation of English book titles (SL) and their equivalents in Indonesian (TL). The purpose of this study is to analyze the linguistic forms, translation techniques, and functions of SL and TL titles. Data were collected from 212 book titles, consisting of 122 novels and 90 motivational books, through online and offline observations. The analysis was carried out based on lingual units (words, phrases, clauses, sentences), translation techniques according to Molina and Albir, and communicative functions according to Nord. The results show that the linguistic forms of titles vary from words to sentences, with phrases as the most dominant form (159 data), followed by sentences (34), clauses (11), and words (8). Form shifts occur between SL and TL, for example words become phrases, phrases become sentences, clauses become phrases or sentences, and sentences become phrases or clauses. Twelve techniques were found in translating book titles, namely borrowing, literal translation, linguistic amplification, modulation, transposition, reduction, amplification, linguistic compression, discursive creation, description, generalization, and particularization. The most frequently used techniques were borrowing and literal translation, indicating a tendency towards a foreignization ideology that maintains the authenticity of the source text. The communicative functions that emerged included referential, expressive, and appellative. The referential function was the most dominant, occurring in more than 85% of the titles in both languages. The expressive function was more frequently found in novel titles, while the appellative function was more prominent in motivational book titles.

***Keywords:*** *translation, linguistic forms, translation techniques, communicative functions*